

CHUYỆN TÌNH (LOVESTORY)

Nhạc : FRANCIS LAI
Lời Việt : PHẠM DUY



Blasely



Biết dùng lời rất khó
Un' his-toir' d' a-mour
Where do I be-gin



Đề mà nói rõ... Ôi biết nói gì? Cuộc tình lớn... Chuyện tình đáng nhớ Tuy cũ như
où cha-que jour de-vient pour nous le der-nier jour. Ôù e-ne pent à de-
to tell the sto-ry of how great a love can be The sweet love sto-ry that is



là biển già trắng xóa Cuộc tình quý giá Như những ngọc ngà Nàng dành cho ta
main-à son a-Mour. Et qu'on est là tout près de lui à re-gar-der
old-er than the sea The sim-ble truth a-bout the love she brings to me?



Ôi biết nói gì? Với một lời quý mến Mà nàng nói đến Khi bước chân
mou-rir Sa vie. Un' his-toir' d' a-mour où pour nous deux le mot tou-
Where do I start? With her first hel-lo she gave a meaning to this



vào Cuộc đời vâng ngắt Cuộc tình thư như Muốn kiếp muôn đời là tình vĩnh viễn
jours sem-blait trop court tu vois pour-tant nous n'a-vons plus beau-coup de temps
emp-ty world of mine There'd ne-ver be an-oth-er love, an-oth-er time

TÁC GIẢ XUẤT BẢN VÀ GIỮ BẢN QUYỀN
CẢM TRÍCH DỊCH, VÀ IN NHẠC BỐ TỬ



Vi nàng đã hiến đời cánh tay mềm nghìn đời quyến luyến Lòng ta đầy kín!...
 Non mon a-mour tu ne dois pas il ne faut pas. (Pleu-er sur moi).
 She came in-to my life and made the living fine. She fills my heart



Lòng ta đầy kín... Là muôn nghìn chuyện yêu đương! Cầu hát thần tiên... Và những mộng
 (NHẠC) Ne me dis Pas a-dieu (NHẠC) je vais fer-
 She fills my heart with ver-y spe cial (things) with (an-gel) songs with wild im-



huyền mệnh mang Đầy kín hồn hoang Mãn mắt tình duyên Thôi hết cuộc đời im tiếng! Đời lẻ loi
 mer les yeux (NHẠC) vient près de moi Et prends moi dans tes bras restons en-
 a-gin-ings she fills my soul with so much love that (an-) y where (I) g) I'm nev-er



đã ran. Ta đã được nàng... Lắm gì còn uong than! Năm đời tay thiên thần... Đời suốt mùa
 sem-ble ser-re moi fort. Tu vois il me sem-ble que ma vie s'en-dort. Dis moi - je
 lone - ly with her a - long who could be lone - ly? I reach for her hand, it's al-ways



xuân... l'aime there
 Sẽ còn được biết mấy? (in' his-toir' d' a-mour How long does it last?
 Một đời luyến ái Yêu sẽ lâu ça ne peut pas vrai-ment mou- Can love be meas-ured by the



dài hoặc là quá ngắn? Thật là khó đoán Nhưng vẫn cho rằng cuộc đời có hết...
 rit en un seul jour. Ne res-te pas le coeur es- deuil à vi-vre seul.
 hours in a day? I have no ans-wers now, but (this much) I can say:



Loại người cô chết Sao sáng trên trời ngày nào sẽ tắt... Em vẫn gần ta.....
 Il te fan-dra voir d' au-tres ciels, d' au-tres so-leils. Ne pleu-re pas
 (I Know I'll (need) her till the (stars all burn a-way and she'll be there)